

Informazioni utili «Formazione e formazione continua»

Nella vita quotidiana insegnate a persone udenti. Prossimamente, una persona sorda o con problemi di udito siederà nella vostra classe e le vostre lezioni saranno interpretate. Si tratta di una situazione nuova e molto stimolante, sia per voi che per gli altri partecipanti. Per aiutarvi a sfruttare al meglio questa opportunità fin dall'inizio, ecco un riassunto dei punti più importanti:

Link rapidi:

- [***Preparazione: cosa è importante?***](#)
- [Accesso alle piattaforme di apprendimento](#)
- [Video](#)
- [Corsi a blocchi di più giorni fuori sede](#)
- [Lavori di gruppo](#)
- [Coordinatrice dell'interpretazione](#)
- [Il codice d'onore](#)
- [***In loco: come funziona la collaborazione?***](#)
- [Il processo di interpretazione](#)
- [Contatto visivo e posizione seduta](#)
- [Illuminazione](#)
- [***Follow-up: quali punti devono essere chiariti?***](#)
- [Situazioni di esame](#)
- [Altre informazioni e contatto](#)

Per semplificare il testo, in alcuni casi è stata utilizzata solo la forma maschile o femminile. Naturalmente si intende anche l'altra forma.

Preparazione: cosa è importante?

Fornite per tempo alle interpreti tutti i documenti relativi ai vostri blocchi di lezioni, in modo che possano prepararsi al meglio per il loro incarico e fornire la migliore qualità d'interpretazione possibile.

I seguenti documenti sono utili:

- orario
- sequenza di lezioni (programma)
- materiale didattico (letteratura, script, appunti personali)
- video (preferibilmente con sottotitoli)
- presentazioni PowerPoint

I vostri documenti saranno trattati in modo strettamente confidenziale e non saranno trasmessi a terzi. Dopo l'incarico, i documenti verranno distrutti.

Ci possono sempre essere cambiamenti di aula, orario o programma: è importante che non dimentichiate di comunicarlo tempestivamente alle interpreti, in modo da evitare un lavoro aggiuntivo indesiderato.

Accesso alle piattaforme di apprendimento

Utilizzate una piattaforma di apprendimento per l'insegnamento? Ricordate che anche agli interpreti viene fornito un login per i corsi e le piattaforme utilizzate dagli studenti sordi. In questo caso è sufficiente un login per il team di interpreti, che si organizza internamente.

Video

Il video è un modo eccellente per illustrare le cose, ma tradurre un film improvvisando è molto difficile. Prima della lezione, è opportuno comunicare agli interpreti la lingua utilizzata nel film e, se possibile, se si possono attivare i sottotitoli. La cosa migliore è mostrare il film all'interprete con un certo anticipo.

Corsi a blocchi di più giorni fuori sede

Per i corsi della durata di più giorni, vi preghiamo di informare il servizio di interpretariato il prima possibile, in modo da poter organizzare un team di interpretariato con gli stessi interpreti, come pure il pernottamento.

Lavori di gruppo

Se state pianificando un lavoro di gruppo più lungo e nella vostra classe ci sono diverse persone sorde o con problemi di udito, chiarite in anticipo se sono necessari più team di interpreti (un team di interpreti per gruppo).

Coordinatrice dell'interpretazione

Per i programmi di formazione di ampia durata viene impiegato un team di interpreti. Il numero di interpreti dipende dall'intensità del programma. Si è dimostrato opportuno che una persona assuma il ruolo di coordinatore e garantisca lo scambio tra il partecipante sordo, gli insegnanti, il team di interpreti e il servizio di interpretariato. È importante che ci sia uno scambio regolare. Più gli insegnanti sono informati, più è facile comunicare e gestire la situazione. All'inizio, si raccomanda di informare brevemente la classe sul ruolo dell'interprete e sul modo migliore di comunicare.

Il codice d'onore

L'interpretazione è una questione di fiducia. Tutti gli interpreti PROCOM aderiscono pertanto al [codice d'onore](#). Sono quindi tenuti alla riservatezza e sono imparziali e neutrali. Le interpreti sono unicamente responsabili della comunicazione. Pertanto, non intervengono durante le lezioni e non interferiscono in ciò che sta accadendo. Questo vale anche per le [situazioni d'esame](#).

In loco: come funziona la collaborazione?

Il processo di interpretazione

Gli interpreti traducono tutte le informazioni linguistiche, sia udibili che visibili, nell'altra lingua. La grammatica e la sintassi delle lingue dei segni e delle lingue parlate sono diverse. Per questo motivo l'interpretazione non avviene parola per parola, ma per unità di significato. A causa del processo di elaborazione delle informazioni, l'interpretazione è sempre leggermente in ritardo rispetto alla lingua di partenza.

L'interpretazione richiede la massima concentrazione. Spesso sul posto c'è un team di due interpreti che si alternano.

Durante le pause, le interpreti si prendono del tempo per rilassarsi e prepararsi per la sequenza successiva.

Contatto visivo e posizione seduta

Per le diverse situazioni (insegnamento frontale, lavoro di gruppo), è necessario trovare una posizione adatta (in piedi o seduti).

Il contatto visivo è fondamentale per la comprensione, perché senza di esso non è possibile lo scambio di informazioni. Tenete presente questo aspetto quando la persona sorda o ipoudente deve, per esempio, guardare un oggetto o leggere un testo. Prevedete una pausa e un po' più di tempo. Se possibile, rimanete in un posto mentre parlate. Le persone sorde o ipoudenti hanno accesso ai contenuti della lezione solo quando possono vedere tutti i partecipanti nello stesso momento. Idealmente, la persona sorda o ipoudente dovrebbe sempre avere a vista voi, l'interprete e lo schermo.

Illuminazione

La luce non deve provenire da dietro. Altrimenti, la persona sorda o ipoudente rischierebbe di abbagliarsi. Assicuratevi anche di non oscurare completamente la sala durante le presentazioni e le proiezioni di film, in modo da consentire la prosecuzione dell'attività di interpretariato.

Follow-up: quali punti devono essere chiariti?

Uno scambio regolare e sessioni di feedback tra voi e i partecipanti sordi o ipoudenti sono particolarmente importanti per il proseguimento della collaborazione. Rispondete alle osservazioni e alle domande dopo il corso.

Situazioni d'esame

In qualità di docente, dovrete discutere in anticipo le situazioni d'esame con il partecipante sordo o ipoudente e con l'interprete. A seconda della situazione, possono essere necessari degli aggiustamenti e devono essere presi in considerazione gli accordi sulla compensazione degli svantaggi.

Altre informazioni

Al termine di un programma di formazione o di perfezionamento conclusi con successo, spesso si festeggia. Non dimenticate di chiamare il servizio di interpretariato e di informarlo del programma in modo che la persona sorda o ipoudente possa partecipare. È consigliabile chiarire questo punto in anticipo.

Per qualsiasi altra domanda, non esitate a contattare la Fondazione PROCOM. Come contattarci:

Gestione degli ordini / Servizio di interpretariato

Tel: [055 246 58 00](tel:0552465800)

E-mail: dolmetschen@procom.ch

Lunedì - venerdì, 8:15 – 12:00 & 13:30 – 17:00